

緣起及目的

近些年來高樓火災時有所聞，屢屢造成嚴重的人員傷亡及財物損失，此不僅成為社會大眾關切建築物安全的焦點，更是中央主管建築機關努力謀求改善對策的問題。內政部建築研究所籌備處(以下簡稱建研處)自成立以來，即積極推動建築防火相關的各項研究計畫，現階段已完成「台灣地區建築物防火設計及檢驗規定之檢討與建議」、「建築物室內裝修材料防火設計要求及檢驗制度研究」、「建築物耐燃材料及不燃材料認定基準之研究」、「建築物防火門、牆設計要求及檢驗基準之研究」，本(81)年度正積極辦理之計畫有「建築技術規則建築物防火有關條文研修計畫」、「建築材料防火性能煙毒性測試基準研究」、「建築物室內裝修材料模型箱試驗研究」、「建築物火災現象電腦模擬研究」、「建築物火災事件調查與分析研究」、「建築鋼骨結構樑耐火被覆材料發展計畫」。以上計畫已於81年6月底完成，其研究成果除能提供內政部營建署研修建築技術規則有關建築防火條文之用外，更有助於我國建築防火研究架構之建立及防火科技水準之提昇。

建研處曾於80年12月函請國科會、農委會、勞委會、環保署、經建會、國道工程局、運輸研究所、工業局、中標局、商檢局、營建署、警政署、台灣省住都局、建設廳、台北市工務局、捷運局、高雄市工務局等政府機構協助瞭解國內各領域有關防火科學研究之現況，經此次調查獲悉並無一機構曾推動有關建築防火之研究計畫。建研處原本即負有推展建築防火研究之責任，未來更將積極在我國防火科技領域中扮演重要角色，

因此編訂有關建築防火科學詞彙的工作理當責無旁貸而主動辦理。近來國內若干學術、產業界研究單位亦曾進行一些有關耐火結構基礎研究或耐燃材料研發工作，然而各領域在防火科學用語之體認及使用往往紛歧不一，導致增加彼此間溝通上的困擾。此刻國內防火科學研究正值剛起步階段，若能儘速統一用語，將有助於各界人士達成共識，進而加速我國防火科學之蓬勃發展；同時有利於與國外防火研究組織合作交流。

資料蒐集

建築防火相關詞彙參考資料來源主要有下列三類：

(一)標準用語(Standard terminology)

國際性或國家標準制定機構或組織所公佈、推薦之專業用語標準。例如ISO 3261、ISO 8421: Part 1~Part 8、ISO 3941、ISO 4880、ASTM E176、ASTM D4391、BS 4422: Part 1~Part 9。

(二)代表性規範用語(Model code terminology)

國際公認權威性建築或其他規範制定之組織、團體，或國家機構所採用之專業用語及定義。例如ICBO之“Uniform Fire Code”(Part II -Article 9)、BOCA之“National Building Codes”(Article 2)。

(三)參考書籍用語

由專業人士團體組織或研究機構或專業編集團體所編著刊行之辭典、手冊等專業性工具書籍中之用語。例如美國防火協會(NFPA)或防火工程學會(SFPE)出版之手冊。

目前本計畫之主要參考資料如附件一所示。

三、編輯原則

經由專家諮詢會之討論、決議、確立下列原則：

- (一)「建築防火詞彙」譯編目的，主要是配合建研處推動國內建築防火研究之需要，僅是提供相關研究人員較完整統一之用語範本，俾有益學術交流及提昇研究水準。現階段暫不宜進行制定名詞標準或編輯出版之工作。
- (二)詞彙內容以採用國際標準化組織(ISO) 相關名詞標準為主要譯編範本，而以其他國外標準或參考資料為參考依據。
- (三)詞彙內容採中、英、法、日四種文字對照；中文部分以ISO 標準之英文名詞、定義為譯編依據，英、法文部分則維持ISO 標準原文，而日文部分以ISO 標準日文譯本為依據（但目前尚未蒐集到）。
- (四)名詞及定義之翻譯必須保留原有涵義，但不必拘束於語文表面意思。
- (五)名詞順序依英文名詞字首字母順序排列。
- (六)同義詞可適當採用。
- (七)所有單位以公制為準。

四、詞彙編輯架構

經由專家諮詢會充分討論，決議參照ISO 8421之分類方式，再補充ISO 3261，而將「建築防火詞彙」分成九部分，如下所示：

第一篇：一般火災現象名詞(General terms for phenomena of fire)

第二篇：結構防火(Structural fire protection)

第三篇：火災偵測及警報(Fire detection and alarm)

第四篇：滅火設備(Fire extinction equipment)

第五篇：煙控(Smoke control)

第六篇：避難與逃生(Evacuation and means of escape)

第七篇：爆燃偵測及抑滅方法(Explosion detection and suppression means)

第八篇：救助及危險物品管理之特別用語(Terms specific to fire-fighting rescue services and handling hazardous materials)

第九篇：火害試驗(Fire test)

另外將ASTM E176、ASTM D4391、ISO 4880 列為補充資料。

五. 執行成果

本計畫為連續性研究計畫，本(81)年度（四個月期間）僅完成先期規劃，以完成中文譯編草稿為工作目標。

為求本詞彙品質儘量完善、圓滿，特委交八位知名專家及建研處自行負責譯編一部分名詞及定義，各部分草稿已經彙整如附件二所示。

第一篇：劉通敏院長（中華工學院）

第二篇：林銅柱教授（交通大學土木研究所）

第三篇：陳火炎主任（中央警官學院消防系）

第四篇：陳火炎主任（中央警官學校消防系）

第五篇：李石頓主任（台灣大學機械系）

第六篇：林慶元副教授（台灣工技學院營建系）

第七篇：陳俊勳教授（交通大學機械系）

第八篇：陳火炎主任（中央警官學校消防系）

第九篇：陳舜田教授（台灣工技學院營建系）

ASTM E176：雷明遠專案研究員（內政部建研處）

ISO 4880：莊書豪主任（中興大學機械系）

ASTM D4391：雷明遠專案研究員（內政部建研處）

ㄡ檢討與未來工作

(一)各部分名詞及定義之翻譯因由不同專家負責，在語法習慣上可能頗有差異，又前後部分之名詞中文譯名亦可能不一致，因此未來將由專人協調全體譯文之語法連貫性，並統一共同名詞譯名。

(二)下(82)年度之延續性計畫，將繼續邀集各界學者、專家共同進行本年度初稿中文名詞及定義之討論，期望藉由充分溝通達成共識。

(三)未來詞義討論若出現爭議性情況時，在兼顧會議效率及計畫進度之考量下，擬適時採表決方式暫時定案，並做適當補充說明。